

第四章

美國外語教學學會漢語水平綱要要求和 朱拉隆功大學課程要求的可比性比較

在第二章我們已經討論過美國外語教學學會漢語水平綱要（以下簡稱《漢語水平》），根據分析的結果，我們得到了兩個主要的結論：一、漢語水平綱要屬於普遍語言能力分級之標準，二、漢語水平的內容是完全尊重所謂“交際能力”而決定。第三章，我們主要討論朱拉隆功大學漢語專業的課程，定出了朱拉隆功漢語專業學生聽力能力的分級原則，並得到了結論：我們所定出來的語言能力水平完全尊重學生實際的聽力能力，但我們的語言能力水平屬於非普遍性的。就內容細節來說，美國外語教學漢語水平綱要與朱拉隆功漢語專業學生的能力分級仍有很多差別之處。筆者將其內容比較如下：

綱要/ 課程 等級	美國外語教學學會 漢語水平綱要	朱拉隆功漢大學 語專業課程
初級水平	聽力能力限於很狹窄的生活 和社會層面	足以聽懂大部份的日常生活 範圍
中級水平	能夠聽懂一般的日常生活和 有限的工作場合	有能力聽懂大部份的日常生活 和一部份的工作範圍，包 括語言學基本知識範圍之內 容
高級水平	有能力聽懂在各不相同的專 業領域範圍之內容	聽懂漢語語言學範圍及其他 專業領域範圍之內容

表 4-1 《漢語水平》與朱拉隆功漢語專業學生的能力分級差別之處

我們都知道美國外語教學學會漢語水平綱要是完全不依賴教學時間、地點或教材來決定語言使用能力，而是根據他們幾十年教學經驗的觀察決定出語言使用能力的不同等級，所以《漢語水平》就屬於普遍性的語言能力綱要。有鑒於此，本論文吸取了其中可借鑒之處加以吸收，但由於我們語言能力訂定的目的是為了用於朱拉隆功漢語專業大學生，所以決定語言能力的時候，當然免不了考慮到本校的教學目的、時間、教材及教學方式。結果是已定出來的綱要有很多地方有別於美外語學會的《漢語水平》。我們在本章將兩者內容之異同從主要兩個角度進行縱橫比較分析：一是在平面上，就是討論兩者的初、中、高各等級中所包含的內容如何區別，就是說我們要討論各等級的語言功能、語言情景與內容、語言準確性。二是垂直的，就是要考慮由初級提高到高級的發展階段。

4.1 美國外語教學學會漢語水平綱要與朱拉隆功大學漢語專業課程的內容結構

要決定一個人的語言能力，當然難免考慮到所謂“語言功用三面”，因為人的語言使用能力主要包括在三個條件中：一、人具有甚麼樣的聽懂語言的功能，二、他能在甚麼情景中應付何種交際，三、他理解語言是否準確。就第二章和第三章的結果，我們可以明顯看出無論是《漢語水平》或朱拉隆功語言能力分級都根據語言功用三面，以其為原則和標準。但兩者每等級的內容仍有許多地方不同，筆者在本節加以詳細討論。

4.1.1 初級

綱要/課程 語言功用三面	美國外語教學學會 漢語水平綱要	朱拉隆功漢大學 語專業課程
語言功能	- 孤立詞 - 簡短話語 - 簡單句子	- 孤立詞 - 簡短話語 - 簡單句子 - 簡單會話 - 聽懂大意
語言情景與內容	- 日常生活	- 日常生活
語言準確性	- 語音相近 - 需要重複 - 放慢語速	- 語音相近 - 需要重複 - 放慢語速

表 4-2 《漢語水平》與朱拉隆功漢語專業學生聽力能力的初級程度

4.1.1.1 語言功能

一、聽孤立詞的功能

初級者的語言功能差不多一樣。《漢語水平》認為初級—低程度的聽力能力是：“聽力理解僅限於常用的社交習語，孤立的詞如‘中國’、‘人’、‘書’…”。我們所定的聽力能力綱要中雖然沒有提到學生聽懂孤立詞語的這種功能，但是我們都知道學習語言最初的階段當然從單詞開始。實際上我們的情況也是如此，但對漢語外來詞來說，因我們的學生都是泰語母語者，而泰語中的漢語外來詞較多，如“馬”、“茶”、“椅子”、“送”等。所以學習漢語單詞的情況就比較好，學生能夠比較快地聽懂漢語。

二、聽語句的功能

《漢語水平》和我們的聽力能力綱要的初級者都能夠聽懂簡短的話語，如：你好嗎？、我買報。等。這些話語一般不超過兩三個詞，而且都是已學過的話語，初級者才能夠聽得懂。然後，初級者能夠聽懂簡單的句子，如：姐姐幾歲了？、你喜歡看電影嗎？這些句子的詞彙必須是常用詞，而且要用簡單的結構。

三、聽會話的功能

《漢語水平》的初級程度還沒有提到聽懂會話的功能，他們只能夠聽得懂會話中的簡短話語，但不能保持連貫性的會話。不過，朱拉隆功大學的初級者具有聽懂會話的能力。由於學生每週都要跟母語教師上口語練習課，所以學生的聽力就同時提高。學生能夠掌握簡單會話的中心思想，為了跟教師對話。初級學生還有機會跟母語教師上課，雖然不能夠完全聽懂，但是能夠掌握其大意。

四、理解大意的功能

《漢語水平》的初級功能很有限，但朱拉隆功大學的初級者聽簡單的會話、解釋、描述時，能夠理解其大意。由於課堂上的教學活動都是用漢語進行的，所以學生的聽力就逐漸的提高。

4.1.1.2 語言情景與內容

一、日常生活範圍

初級者能夠應付的情景與內容都是日常生活的。這是因為初級者能夠掌握好他們所熟悉的東西，如：家庭成員、年齡、地址、天氣、時間、日常活動、愛好等。日常生活的範圍是離學習的生活最近的，所以學習者應該先能夠應付日常生活的情景，然後再擴大到別的範圍。朱拉大學生的聽力也是這樣發展的，我們所定的初級課程有六門課：‘基礎漢語一’、‘基礎漢語二’、‘漢語三’、‘漢語四’、‘漢語口語一’、‘漢語口語二’，前四者都是漢語基礎的課程，給學生介紹有關日常生活的詞彙和基本的漢語語法，後兩者是注重在提高學生的聽說能力，但範圍仍限於日常生活的。

4.1.1.3 語言準確性

一、語音的準確性

初級者由於剛開始學漢語，知識仍很少，所以聽話語時經常引起誤解。不管是《漢語水平》或朱拉隆功漢語等級大綱的能力都容易混淆語音相近的詞語，如：‘買 / 賣’、‘湯 / 糖’、‘都 / 多’等。不過，這樣的錯誤只在開始的階段而已，經過一段時間的練習以後，就很少出現了。

二、語法和詞彙的準確性

這個錯誤是跟上述情況相似，就是說，他們聽一句話以後，不敢確定是哪一個詞語，所以就要求對方重復談話。此外，語法的準確性對聽力能力並沒有很大的影響。《漢語水平》的初級者，因語法小品詞而引起誤解，如“到日本去了 / 到日本去過”。朱拉隆功大學的初級語法結構，一部份是基本的，跟泰語的語法差不多一樣，所以學生就容易掌握，另一部份是跟泰語語法不同的，如定中結構、狀中結構等，這種結構若屬於常見或常用的，學生大部份都能夠掌握，很少出現錯誤，如程度副詞當狀語‘我很喜歡漢語’。但就非熟悉的結構來說，他們可能會時時產生錯誤，如補語放錯位置‘他回去中國了’。

三、重復和語速

為了了解對方的談話，《漢語水平》的初級者要作較長的停頓，而且要求對方重復談話和放慢語速。朱拉隆功大學的初級有時也要求對方重復談話或放慢語速，尤其是跟母語教師上課時。

總起來說，兩者的初級水平雖然最開始的階段內容很相近，但就整個等級的觀察結果來說，朱拉隆功大學的初級程度，無論是語言功能、語言情景和內容或者語言準確性的方面，都比《漢語水平》初級程度的要求還高。我們要求初級水平的學生可應付大部份的日常生活範圍。他們除了能夠作問答以外，還能夠進行面對面會話以及進行簡單的介紹。

4.1.2 中級

綱要/課程 語言功用三面	美國外語教學學會 漢語水平綱要	朱拉隆功漢大學 語專業課程
語言功能	- 簡單會話 - 解釋和描述	- 解釋和描述 - 簡單評價 - 猜出意義
語言情景與內容	- 日常生活	- 日常生活 - 抽象詞語 - 語言學基礎知識
語言準確性	- 語法錯誤 - 需要重復 - 長句誤解	- 語法良好 - 語速較快 - 少誤解

表 4-3 《漢語水平》與朱拉隆功漢語專業學生聽力能力的中級程度

4.1.2.1 語言功能

一、聽會話的功能

對中級程度來說，《漢語水平》的中級者理解比較自如，足以聽懂大部份有關基本生活需要和某些社交習語的簡短會話。理解的範圍逐漸擴大到基本生活需要以外的話題，如內中有與細緻差別的時間詞語的個人經歷：‘二十年來，他們只回過中國三次。’我們所定的聽力能力大綱已經有了這種功能。這是《漢語水平》與朱拉隆功大學生的聽力能力大綱之差別。

二、聽解釋和描述的功能

《漢語水平》在中級程度才開始聽懂解釋和描述的大意，但其能力仍限於熟悉和常見之範圍，如：個人、家庭、愛好等題目。不過，我們認為朱拉隆功大學生在初級的水平就能夠聽懂解釋和描述的大意。在中級水平，他們聽懂解釋和描述的功能就提高了，他們能夠聽懂描述事物、解釋某種事件，如描述家裏、學習的情況或解釋辦事的手續、方法。此外，他們能夠聽懂的內容還包括

中國社會文化以及一部份的專業性範圍，他們除了能夠聽懂一般日常的場合以外，還能夠聽懂正式的演講和辯論。

三、聽評價的功能

我們定的聽力能力大綱的中級者有能力聽懂簡單的評價和猜出話語的意義。由於我們所定的中級程度課程都有課堂討論，教師平常讓學生對某些話題發表意見，所以學生一定要有能聽出教師和其他同學在課堂上作出的評價。中級程度課程差不多都是母語教師上的，有時學生聽不懂有些詞語，但學生有能力從話語的上下文猜出那些詞語的意義。我們認為這個階段能使學生的聽力提高得特別快。

4.1.2.2 語言情景與內容

一、日常生活的範圍

中級者能夠應付的情景，相同的部份是仍屬於日常生活的範圍，但理解的範圍逐漸擴大到基本生活需要以外的話題：住房、辦公室、學校、社交和日常生活、簡單的購買、方向、簡單的通知、個人經歷、業餘活動，如：‘你是在哪兒長大的？’、‘你沒事喜歡做些甚麼？’。此外，朱拉隆功漢語專業學生能夠應付的內容還有抽象的詞語，我們所謂‘抽象’指的是一種形成概念的手段，或離事實較遠的題目，如：思想、觀念、意見等。雖然語言情景仍是日常生活的範圍，但是中級程度課程都有課堂討論的活動，學生必須要聽懂別人發表的意見。

二、學習和工作的範圍

除了能夠應付日常生活範圍以外，朱拉隆功漢語專業學生開始進入了工作場合，就是說，中級者能夠聽懂語言學文學的基礎知識。漢語專業的主要目標是培養語言學家，因此專業的課程就屬於語言學和文學的方面。中級程度課程是為了給學生介紹語言學文學的知識，包括：‘中文電腦’、‘高級口語’、‘漢語閱讀一’、‘漢語閱讀二’、‘古代漢語一’、‘古代漢語二’、‘漢語語法’、‘文字學’、‘漢語語音’、‘漢-泰翻譯’、‘商業漢語’、‘中文寫作一’、‘中文寫作二’、‘中國文學史一’、‘中國文學史二’、‘泰-漢翻譯’。學生學完了這些課程，自己能夠繼續學習而且運用在未來的工作中。

4.1.2.3 語言準確性

一、語法的準確性

美國外語教學漢語水平綱要的準確性與朱拉隆功漢語專業的學生仍有一定的差別之處。《漢語水平》，中級者的聽力理解比較自如，但靈活程度同理解的準確性不平衡。若語句較長，如：‘李先生知道張小姐會開自己的車回家。’，或語法較複雜，如‘叫 / 讓’表示被動、‘連’表示強調 / 對比、‘除了’表示‘除了’ / ‘包括在內’和其他一些習慣用法（如‘想不開’ / ‘想不通’）。對朱拉隆功的聽力能力大綱來說，語法上卻沒有任何問題。

二、重復和語速

《漢語水平》的中級者有時還需要對方重復談話，而且會出現誤解。朱拉隆功漢語專業學生的準確性是中級者能夠聽懂更快的語速、少誤解。由於朱拉隆功漢語專業學生的中級程度課程差不多都是跟母語教師上課，所以聽力會提高得比較快。

中級水平，朱拉隆功能力綱要的語言功能、語言情景和內容以及語言準確性仍是比《漢語水平》還高。我們中級水平的學生開始有了聽懂簡單評價和猜出意義的能力，而且他們所應付的範圍就已經超過日常生活之範圍了。

筆者認為除了這個原因以外，還有閱讀的幫助。中級學生要讀很多材料，同時可以增加學生的詞彙量，所以對聽力也有幫助。若學生先預可課文，在課堂上聽母語教師講課就很少有問題了，因為大部份的生詞都理解了。

4.1.3 高級

綱要/課程 語言功用三面	美國外語教學學會 漢語水平綱要	朱拉隆功漢大學 語專業課程
語言功能	<ul style="list-style-type: none"> - 非技術性講話 - 具體討論 - 技術性討論 - 推斷含義 	<ul style="list-style-type: none"> - 真實交流場合的講話 - 話題評價 - 有關語言學討論
語言情景與內容	<ul style="list-style-type: none"> - 日常生活 - 工作場合 - 專業領域 	<ul style="list-style-type: none"> - 日常生活 - 語言學及文學專業 - 其它方面的專業用語
語言準確性	<ul style="list-style-type: none"> - 正常語速 - 不懂方言 - 不熟悉的技術性內容 - 詞彙缺乏，如：古漢語 	<ul style="list-style-type: none"> - 正常語速 - 自然 - 很少誤解

表 4-4 《漢語水平》與朱拉隆功漢語專業學生聽力能力的高級程度

4.1.3.1 語言功能

一、聽講話的功能

美國外語教學漢語水平綱要的高級程度者能夠聽懂中國人用標準漢語作的有控制語境的面對面的非技術性講話（帶重復、改變措辭、有意清楚地闡述、放慢語速）。朱拉隆功漢語專業學生也有這種功能。此外，學生上課之時，所運用的語言都是課堂常用的話語或每門課的教學內容，學生很少有機會接觸到真實使用的語言，如：新聞、電視劇、電影等。高級程度開始有這些真實用語，所以學生就有機會練習聽力，而且有能力聽懂這些真實用語。高級學生的聽力有一定的基礎，能夠自己繼續學習或用於未來的工作。

二、聽討論和評價的功能

《漢語水平》的高級者能夠聽懂特定專業領域內的具體討論。由於高級程度是進入了工作場合，所以高級者就要能夠聽懂某些自己熟悉的技術性討論。朱拉隆功漢語專業大綱的高級者能夠聽懂某些話題的評價或有關語言學文學的討論，因為上課的時候，課堂上有這些課堂活動，如：課堂討論、自由討論、口頭報告等。

三、推斷含義的功能

由於高級程度者經過了較長時間的訓練、積累了很多的經驗，所以通常能夠聽出對方的感情寓意，推斷出對方談話的真正含義。這種功能可算是較高的語言功能，因為聽話者的聽力必須達到很高的程度。《漢語水平》的高級者能夠推斷出對方的含義。朱拉隆功大學漢語專業的學生也能夠推斷出對方的含義，因為學生有機會跟中國教師訓練交際能力，所積累的經驗也不少。因此，《漢語水平》的高級者與朱拉隆功大學漢語專業的高級學生都有這種功能。

4.1.3.2 語言情景與內容

一、日常生活的範圍

高級者能夠應付的情景仍包括日常生活的範圍，就是說，能夠聽有關日常生活話題的談話、一般的個人和家庭瑣事、眾所周知的時事和日常學習、工作等事務。兩者都要求學生能在絕大部份的日常生活和日常社交的場合中流利自如地應用漢語。

二、專業領域的範圍

除了日常生活範圍以外，高級程度者能夠應付工作場合的情景。每個人到了高級就能夠聽懂某種專業的領域。對朱拉隆功漢語專業學生來說，高級者能夠聽懂的情景是語言學專業的。但除了語言學專業以外，還有其它方面的專業用語，因為我們所定出的高級程度課程也包含了其它方面的專業用語，課程包括：‘中國現代小說研討’、‘視聽媒體漢語’、‘報刊閱讀’。為了聽懂這些課程的內容，學生需要增加這幾方面的專業用語量。學生可以擴大聽力的語言情景和內容以適應未來的學習或工作場合中。

4.1.3.3 語言準確性

一、語法的準確性

就語法來說，《漢語水平》的要求也跟我們差不多，對高級程度者來說，語法方面不致引起誤解。

二、語速

《漢語水平》的高級程度者常表現出較高的水平，幾乎不必對方的解釋。高級者能夠聽懂說話者用正常速度自然的談話，但是若說話者使用方言時，則可能聽不懂。朱拉隆功漢語專業學生的聽力理解自如，能夠聽懂說話者用正常速度自然的談話。聽到日常生活或有關語言學專業的範圍，高級學生很少誤解。

三、技術性

《漢語水平》的高級者能夠聽懂自己熟悉的技術性話題而對不熟悉的技術性話題仍有困難。由於詞彙缺乏或對較複雜的句法結構知識不足，在與受過教育的中國人所進行的會話和討論的理解上會產生困難，如：來自古漢語的副詞和連詞：‘何況’、‘至於’，固定詞語和成語：‘大材小用’、‘百年樹人’。朱拉隆功的大綱，高級學生對其它技術性的話題理解得還不準確。

我們對高級者有較高的要求是因為我們考慮到漢語專業的課程目標：希望培養具有漢語語言學和中國文學知識的人才，為了能夠繼續學習、研究，以及當漢語教師。我們認為當語言研究者或當語言教師的人，其語言能力應該達到一定的水平。若表達能力有限或正確性不夠高，當然會影響到他們的工作。

我們認為培養任何人的交際能力的最高目標幾乎是相近的，就是希望能夠用語言滿足生活和工作的需要，能夠流利自如地使用語言。《漢語水平》和朱拉隆功大學的語言能力等級的高級內容也差不多。但有些方面是我們的要求比《漢語水平》的要求還高，就是說我們不僅要求高級水平的學生的聽力能夠滿足絕大部份的日常生活和專門領域的範圍，而且還要求他們的聽力能力可繼續發展。

4.2 美國外語教學學會漢語水平綱要與朱拉隆功漢大學語專業課程聽力能力學習中水平提高的階段性

上節我們對《漢語水平》與朱拉隆功語言能力分級所異同之處進行平面的討論。本節我們繼續對兩者進行垂直的分析比較，主要討論聽話者由初級到高級水平的提高情況。根據本論文第二章和第三章的分析結果，我們發現《漢語水平》和朱拉隆功大學語言能力綱要聽力能力提高的階段有很明顯的差別。我們在本節進行仔細的分析和討論。

4.2.1 語言功能

我們按照學習語言的階段性來分析《漢語水平》和朱拉隆功大學漢語課程的語言能力有何差別。本節我們繼續進行兩者的垂直研究，主要討論聽話者由初級到高級水平的提高情況。根據本論文第二章和第三章的分析結果，我們發現《漢語水平》和朱拉隆功大學語言能力綱要聽力能力提高的階段有很明顯的差別。我們在本節進行仔細的分析和討論。

語言表層意義基本的認識	.....	語言內容真正的理解
具體的敘述	.....	抽象的評價

4.2.1.1 由語言表層意義基本的認識到語言內容真正的理解

綱要/課程 \ 等級	初級	中級	高級
美國外語教學學會 漢語水平綱要	認識	認識	理解
朱拉隆功漢大學 語專業課程	認識	開始理解	理解

表 4-5 由語言表層意義基本的認識到語言內容真正的理解之對比

所謂語言表層意義基本的認識是指開始學習語言者只能夠聽懂語言的基本表層意義，就是說，他們聽一句話語時，他們只能夠聽懂那句話語的表面意義，而不能夠理解真正的內容。要經過一段時間的練習，才能夠理解話語的真正內容。所謂語言內容真正的理解就是聽話者不僅能夠聽懂說話者所說的話語，而且還能夠理解說話者的真正意義，而且能夠推斷對方談話的真正含義。

《漢語水平》主要把這條區分綫劃在中級和高級之間。中級者的語言功能仍限於認識語言的基本表層意義。他們所能夠聽懂的，可以說是字面意義。到了高級，他們才能真正的理解語言內容。

就朱拉隆功大學語言能力等級來說，初級學生只能夠認識語言的表層意義，但到了中級程度，學生就開始理解語言真正的內容。高級程度的學生則能夠理解對方的真正內容。

4.2.1.2 由具體的敘述到抽象的評價

綱要/課程 \ 等級	初級	中級	高級
美國外語教學學會 漢語水平綱要	具體	具體	抽象
朱拉隆功漢大學 語專業課程	具體	具體 / 抽象	抽象

表 4-6 由具體的敘述到抽象的評價之對比

所謂具體不只是可接觸到的東西，而包括有關事實、可出現的事實事件或經驗，如：日常生活需要的範圍：日常用品、日常社交所需要的詞語等。具體的另一端是抽象，抽象指的是一種形成概念的手段，或離事實較遠的題目，如：思想、觀念、意見等。

《漢語水平》具有具體和抽象的聽力能力主要區分綫劃在中級和高級之間。《漢語水平》的初級和中級程度者所能應付的內容仍限於常見而不複雜的，比方說可聽懂個人經歷、做自我介紹等。到了高級的時候，他們才能應付更複雜及難以理解的抽象內容，如可將自己心裏的意見、觀點表達出來。

就朱拉隆功大學語言能力等級來說，我們認為具有具體的和抽象的聽力能力的區分綫劃在中級之間。我們認為中級水平的學生除了能夠聽懂具體的話語

以外，已經能夠參加討論，能夠聽懂教師和同學的意見。到了高級水平，聽抽象內容的能力就更有效，學生除了能夠聽懂意見以外，還能夠聽懂課堂上所有的評價。

4.2.2 語言情景和內容

應付情景的能力

真實經驗同文化背景和語言水平的關係

語言內容的熟悉性同語言水平的關係

4.2.2.1 應付情景的能力

綱要/課程 \ 等級	初級	中級	高級
美國外語教學學會 漢語水平綱要	日常	日常 / 工作	專業
朱拉隆功漢大學 語專業課程	日常	日常 / 專業	專業

表 4-7 應付情景的能力之對比

日常的情景是個人日常所需要表達交流的範圍或個人熟悉或有興趣的範圍，如：個人、家庭、住處、愛好等內容。所謂專業是離個人日常所需要範圍更遠的範疇，如：各行業、學術等專門範圍，每個人所經歷的專門範圍是各不相同的。對朱拉隆功大學漢語專業來說，專業內容是語言學文學方面的專業用語。

《漢語水平》所規定的語言內容是將日常擺在初級和中級水平，而將專業的語言內容擺在高級水平。但朱拉隆功能力等級的劃分認為專業之範圍該從中級開始的。由於朱拉隆功大學漢語專業課程有一定的教學目的，即為培養具有漢語語言學和中國文學知識的人才，所以為了達成所規定的課程目標，我們決定中級水平者先能夠應付一部份的語言學方面的內容，而到了高級水平的時候，他們就能夠順利自如地應付語言學和文學的專業範圍和其他專業範圍。

4.2.2.2 真實經驗同文化背景和語言水平的關係

綱要/課程 \ 等級	初級	中級	高級
美國外語教學學會 漢語水平綱要	無	無	有
朱拉隆功漢大學 語專業課程	少	有	有

表 4-8 真實經驗同文化背景和語言水平的關係之對比

《漢語水平》的真實經驗同文化背景和語言水平的關係主要區分綫劃在中級和高級之間。《漢語水平》的高級才有真實經驗和文化背景，因為《漢語水平》是在美國定出來的，大部份的學生都是西方人，對經驗和文化都不太熟悉。需要經過一段時間學習漢語才能有真實的經驗和中國的文化背景。

由於朱拉隆功大學生是泰國人，對東方的文化比較熟悉，所以剛開始學習，初級者就有了一部份的經驗和中國文化背景。對泰國學生來說，中國文化跟他們的日常生活比較接近。這些經驗和文化背景對漢語教學有很大的幫助，比如說泰國也有‘春節’，大部份的學生都已經知道了‘春節’是甚麼，他們已經有了真實的經驗。到了中級，學生會更深刻的理解中國文化背景。因此，高級者對包含文化背景的語言內容並沒有任何問題，因為他們的經驗很豐富。

4. 2. 2. 3 語言內容的熟悉性同語言水平的關係

綱要/課程 \ 等級	初級	中級	高級
美國外語教學學會 漢語水平綱要	熟悉	熟悉	非熟悉
朱拉隆功漢大學 語專業課程	熟悉	熟悉 / 非熟悉	非熟悉

表 4-9 語言內容的熟悉性同語言水平的關係之對比

我們認為每個人熟悉和非熟悉的語言情景是各不相同的，但一般來說，人最熟悉的語言情景就是日常生活的情景，而所謂非熟悉的是專門領域的情景。

《漢語水平》由熟悉提高到非熟悉的語言情景主要在中級和高級之間區分。從以上的表格來看，兩者錯誤出現的形式區別在不同的地方。《漢語水平》區別在中級和高級之間，《漢語水平》的初級者，其聽力能力很有限，所以所能應付的語言情景也很有限，只能應付非常有限的日常生活範圍。而到了中級水平，所能應付的語言情景仍限於熟悉之範圍，即大部份的日常生活範圍。到了高級程度，他們所能應付的語言情景才擴大到非熟悉之範圍，即專門領域之範圍。

朱拉隆功大學的語言能力等級認為熟悉和非熟悉的語言情景區別在於中級之間。我們的初級者，他們能夠應付大部份的日常生活範圍。而到了中級水平的時候，他們除了能夠應付日常生活範圍以外，還能夠應付一部份的工作場合以及基本的漢語語言學知識範圍，如能夠聽懂簡單的交易、可聽懂就語言學方面的話題。而高級水平者，無論是熟悉或非熟悉的語言情景他們都能夠應對自如。

語言情景和內容提高的過程包括以下四個因素：情景的轉變、熟悉性、內容範圍及內容情況。根據比較的結果，我們發現兩者在初級階段的語言情景和內容相同，但就整個階段來說，朱拉隆功大學能力等級的提高比《漢語水平》快一步。就是說，我們所擬定的綱要在中級水平的時候，學生就能夠接受非熟

悉的情景，而且能夠應付專門領域和抽象的內容範圍了。為何我們認為他們掌握語言情景和內容的能力會進步得這麼快？我們以下加以仔細的討論：

(一) 我們上文討論過，我們學生因為是泰語母語者，又因為是漢語專業的學生，所以他們就能夠學得比較快，而且學習的結果也很好。初級水平，他們在日常生活中的範圍幾乎都能夠掌握，所以我們認為他們掌握日常範圍話語之後就可以開始有了一部份專業範圍的知識。

(二) 我們的課程目標是為了培養具有語言學知識的人才。我們認為無論是甚麼專業的範圍都不可以在一兩天之內把所有知識都學會。所以我們就決定在中級的時候先給學生佈置一些語言學專業的基本知識，為了讓他們有一部份的基礎而能將所學過的內容用於更高級的交際任務和工作。

4.2.3 語言準確性

經常誤解	.....	偶然誤解
重復	.....	流利
簡易語言	.....	複雜語言

4.2.3.1 由經常誤解到偶然誤解

綱要/課程 \ 等級	初級	中級	高級
美國外語教學學會 漢語水平綱要	經常誤解	經常誤解	偶然誤解
朱拉隆功漢大學 語專業課程	經常誤解	有時誤解	偶然誤解

表 4-10 由經常誤解到偶然誤解之對比

我們的‘經常誤解’，就是說，學習任何外語，學習者當然免不了受到自己母語的干擾。而這就可能造成語言使用上的錯誤，包括語音、詞彙和語法上的錯誤。在開始學習的階段，因母語的影響很大，所以同樣的錯誤就反復地發生。當學習者的語言水平提高的時候，母語的影響就越來越少，但仍會有錯誤的出現，這是所謂‘偶然誤解’。

據以上的表格，兩者錯誤出現的形式區分在不同的地方。《漢語水平》在中級和高級之間區分，初級者和中級者由於漢語語音、詞彙、語法掌握得不全面，所以經常發生誤解。到了高級，經過了很多聽力的練習，就很少發生誤解了。

就朱拉隆功大學的等級來說，可分成三個階段。初級者是經常發生誤解的，因為他們的知識也不足，經驗也很少。要經過一段時間的練習，到了中級，他們的誤解就減少，變成有時誤解。中級學生常常聽母語教師上課，所以聽力就提高得比較快。到了高級程度，聽力能力就達到一定的基礎了，高級學

生只是偶然誤解。平常他們能夠聽得懂，但若有其它的因素，如：技術性詞語，方言等，可能聽不懂。

就詞彙和語法來說，因漢泰同屬於漢藏語系，兩種語言語法結構區別不大。且泰語近代受到不少漢語外來詞的影響，使得許多詞語用法接近。所以泰國人學習漢語時，對詞語用法及語法結構的掌握沒有大的問題。在開始的階段，經常出現的錯誤大部份都是跟泰語不同的詞語或語法結構。但由於我們的教學是在開始學習的階段先將日常生活常用的大部份詞彙和語法結構教給學生，又同時反復練習。所以在初步的階段，雖然學生經常誤解，但通過一段時間的練習之後，他們就能夠掌握基本詞彙和語法結構了，以前所有的錯誤就很少出現。

4.2.3.2 由重復到流利

綱要/課程 \ 等級	初級	中級	高級
美國外語教學學會 漢語水平綱要	重復	重復	流利
朱拉隆功漢大學 語專業課程	重復	流利	流利

表 4-11 由重復到流利之對比

所謂‘重復’，是為了了解對方所說的話語，聽話者要求對方重復談話的內容或放慢語速，還要用比較長時間的停頓去想一想，才聽懂對方說的話。而‘流利’是聽話者能聽懂對方用標準漢語、正常語速流利地表達的內容。

據以上的表格來看，《漢語水平》由重復到流利的語言準確性主要區別在中級和高級之間，而朱拉隆功的是在初級和中級之間。《漢語水平》的初級程度不斷地要求對方重復談話的內容或放慢語速。中級者仍需要對方重復所說的話語。《漢語水平》到高級時，才能夠流利地聽對方談話而不要求對方重復談話了。但是對於朱拉隆功的等級來說，中級者就能夠聽得很流利了。這是因為朱拉隆功大學生比較熟悉聽母語教師用標準漢語講課，很少要求教師重復內容，自己要盡量聽得懂。高級學生的聽力已經打好基礎了，他們能夠聽得很流利，母語教師說甚麼，都聽得懂。

4.2.3.3 由簡易語言到複雜語言

綱要/課程 \ 等級	初級	中級	高級
美國外語教學學會 漢語水平綱要	簡易	簡易	複雜
朱拉隆功漢大學 語專業課程	簡易	簡易 / 複雜	複雜

表 4-12 由簡易語言到複雜語言之對比

我們所謂‘簡易’指的是運用簡單的結構（這裡說的是跟泰語結構比較相近的）、語言的直接意義，一聽就懂的話語。而‘複雜’指的是用更複雜的結構（這裡說的是跟泰語結構完全不一樣的）、語言的間接意義或感情寓意的話語。

《漢語水平》的初級者跟中級者能夠掌握結構簡單的話語的字面意義。到了高級才能夠聽懂比較複雜的話語。朱拉隆功的等級劃分在中級之間，中級學生除了聽懂簡易的話語，還能夠開始聽懂複雜的話語。高級學生能夠聽懂複雜的話語，如：辯論、議論。

總而言之，兩者的聽力準確性在初級水平都是有限制的。筆者認為這是初級水平者的一般情況。剛開始學習語言的人，只能夠掌握簡短的詞語或很熟悉的詞語。且因詞彙、語法知識不足，聽話者經常誤解說話者所說的話並要求對方重復談話。《漢語水平》和朱拉隆功的語言能力綱要語言準確性進步的階段不同。《漢語水平》是在高級水平才進入到“準確”之範圍，而朱拉隆功的漢語水平綱要是在中級水平就開始進入“準確”之範圍了。換句話說，我們的學生在中級水平其聽力穩定，錯誤的出現很少，只有偶然誤解，而且能夠很流利的聽話語，並開始聽懂複雜的語言。

4.3 小結

根據以上的縱橫分析比較，我們得到了以下兩個結論：

（一）朱拉隆功大學漢語水平每等級的劃分，無論是在語言功能、語言情景和內容或是語言準確性的方面都比《漢語水平》的劃分還高。

（二）朱拉隆功大學水平提高的過程也是比《漢語水平》更快。

朱拉隆功大學	《漢語水平》	內容
高級	最高級	能夠有效地理解用標準漢語就一般性話題和專業所進行的語音清晰、語速正常的面對面講話，理解對方的假設和所闡述的觀點
中級	高級+	聽懂日常社交和學習、工作有關的會話；理解無綫電、電視廣播的細節仍有困難；有時聽出感情寓意
	高級	聽懂有關社交習俗的會話和日常生活話題的談話；聽懂中國人用標準漢語所作非技術性講話；理解無綫電、電視廣播使用簡單語言所述內容的大意
	中級—高	聽懂有關基本生活需要和有限簡短會話；把握會話要點；對於具體描述細節的材料，其聽力有限

朱拉隆功大學	《漢語水平》	內容
初級	中級一中	聽懂有關基本生活需要和有限社交習俗的簡單會話
	中級一低	可滿足基本的生活、寒暄和旅行需要，可聽懂未曾記憶過的材料
	初級一高	可聽已學過、較長的話語，如：常用詞、簡單的問候和陳述
	初級一中	能應付簡單的基本需要，一次聽懂的話語不超兩三個詞
	初級一低	無交際能力

表 4-13 朱拉隆功大學漢語專業聽力能力大綱與《漢語水平》之比較

以下我們將兩者差異之原因歸納並加以解釋：

(一) 我們的語言能力等級綱要是非普遍性的，所以在擬定的過程中必須考慮到我們朱拉隆功大學漢語專業對學生有甚麼要求。我們的課程有一定的教學目標，我們最高的要求是培養具有漢語語言學和中國文學知識的人才，為了能將所學過的東西應用於他們未來的工作。我們認為若初級水平者的聽力能力太低，可能會影響到他們學習水平提高的過程，就是說他們的聽力能力或許難以達到我們最高的要求。

根據漢語水平的觀察結果，我們發現聽話者在具有應付專門領域範圍的能力之前，他們就先能夠掌握日常生活所需要的範圍。有鑒於此，我們決定學生在初級水平必須能夠應付日常生活中的大部份需要。我們教學內容很豐富，包括到衣食住行以及社交場合中所需要的範圍，而且我們還要求學生在課堂上多練習聽力，比方說，聽懂問題、跟漢語母語教師練習會話等。所以學生的聽力能力就能進步得很快，能夠滿足日常生活的需要。

(二) 我們擬定的語言能力綱要是為了用於朱拉隆功大學漢語專業的學生。由於我們的學生是專門學習語言，特別是漢語。他們除了要上漢語課以外，還需要上語言學方面的課，以及文學、歷史等必修課。所以我們認為他們語言理解的能力和語言使用的技巧的提高當然比其他專業學生還快。

(三) 漢泰同屬於漢藏語系，兩種語言的語音、詞彙和語法接近。就語音來說，漢泰語音系統是由聲母、韻母和聲調而組成。英語母語者因他們不懂聲調的概念，所以學習漢語總遇到聲調的問題。但泰國學生不會以漢語聲調為困難，他們能夠辨別陰陽上去不同的聲調。雖然有時候可能混淆語音相近的詞語，但是也不太影響到學生的理解。其次是詞彙的方面，泰國受到很多漢語外來詞的影響，有的是從漢語或其他方言直接收過來，有的是構詞的方法相同。所以泰國學生學習漢語中的詞語時，他們能夠記得很快，如：“豆腐”、“送”。而且在泰國的社會中因有很多中國華人，所以在日常的社會場合中我們就會遇到很多中文常用語，如“新正如意，新年發財”等，使得泰國學生學習漢語的情況比其他國家學生更有利。最後是語法的方面，兩種語言基本語法結構相同，如“主+動+賓”結構，帶“嗎”的疑問形式等。泰國學生學習漢語的時候，能夠掌握得很快，而推動了他們聽力的進步。